

ABSTRAK

Tanjung, Elfrida Yunizar R. (2019). *Analisis Teknik Penerjemahan Calque pada Novel Terjemahan Berjudul The Girl on Paper Karya Guillaume Musso*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia

Penelitian ini membahas teknik penerjemahan *calque* (leksikal dan struktural) yang terdapat pada novel "*La fille de papier*" berbahasa Perancis (BSu) ke dalam novel "*The Girl on Paper*" berbahasa Indonesia (BSa). Tujuan penelitian ini adalah (1) mendeskripsikan kategori *calque* yang terdapat pada novel, dan (2) menganalisis data menurut kategori *calque* yang sering muncul pada novel. Peneliti tertarik dalam meneliti novel ini dan berfokus pada hasil penerjemahan teknik *calque* yang digunakan oleh penerjemah karena pada setiap penelitian yang sudah ada, selalu menjelaskan mengenai pergeseran maupun kesepadanan yang terjadi pada teknik transposisi dan modulasi. Selain itu, untuk penelitian terhadap teknik penerjemahan *calque*. Beberapa peneliti menggunakan karya selain karya sastra pada penelitannya, seperti artikel koran atau teks terjemahan. Objek pada penelitian ini adalah kata dan frasa dari novel berbahasa Perancis "*La fille de papier*" ke dalam bahasa Indonesia yang diberi judul dalam bahasa Inggris "*The Girl on Paper*", tetapi isi dari novel terjemahan tersebut berbahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan mengandalkan metode deskriptif. Pada novel ini ditemukan 32 data sebagai hasil pengumpulan data. Data yang paling banyak, masuk ke dalam kategori *calque* leksikal sebanyak 18 data dan sisanya masuk ke dalam kategori *calque* struktural sebanyak 14 data. Penelitian ini diharapkan dapat menjadi referensi tidak hanya untuk keperluan karya ilmiah saja, tetapi juga digunakan sebagai bahan ajar dalam mata kuliah penerjemahan (*traduction*).

Kata kunci: Teknik Penerjemahan, *Calque*, Novel, *The Girl on Paper*

ABSTRACT

This study discusses calque (lexical and structural) translation techniques found in the French-language novel "*La fille de papier*" (SL) into the Indonesian-language novel "The Girl on Paper" (TL). The purpose of this study is (1) to describe the calque categories contained in the novel, and (2) to analyze the data according to the calque categories that often appear in the novels. The researcher is interested in researching this novel and focuses on the translation results of the calque technique used by the translator because in every existing study, it always explains the shifts and equivalence that occur in the transposition and modulation techniques. In addition, for research on calque translation techniques. Some researchers use works other than literature in their research, such as newspaper articles or translation texts. The objects in this study are words and phrases from the French-language novel "*La fille de papier*" into Indonesian which is titled in English "The Girl on Paper", but the contents of the translation novel are in Indonesian. This study uses a qualitative approach by relying on descriptive methods. In this novel 32 data were found as a result of data collection. The most data is in the lexical calque category of 18 data and the rest is in the structural calque category of 14 data. This research is expected to be a reference not only for the purposes of scientific work, but also used as teaching material in the course of translation (traduction).

Keywords: Translation Technique, Calque, Novel, The Girl on Paper